Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odnośnie wszystkich o co jestem oskarżany przez Judejczyków królu Agryppo uznałem siebie za szczęśliwego mając bronić się przed tobą dzisiaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważam się za szczęśliwego, królu Agryppo, że mogę dziś wobec ciebie bronić się w związku ze wszystkim, o co jestem oskarżany przez Żydów,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | "Nad wszystkie\*, o które jestem oskarżany przez Judejczyków, królu Agryppo, uznałem mnie samego (za) szczęśliwego, przed tobą mając dzisiaj bronić się, (bo) [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odnośnie wszystkich (o) co jestem oskarżany przez Judejczyków królu Agryppo uznałem siebie (za) szczęśliwego mając bronić się przed tobą dzisiaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważam się za szczęśliwego, królu Agryppo, że mogę się dziś wobec ciebie bronić w związku z tym, o co mnie oskarżają Żydzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Królu Agryppo, uważam to za szczęście, że mam dziś bronić się wobec ciebie przed wszystkim, o co mnie oskarżają Żydzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na to wszystko, z czego mię obwiniają Żydowie, królu Agrypo! poczytam się być za szczęśliwego, iż dziś mam odpowiadać przed tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | We wszytkim, w czym mię winują Żydowie, królu Agryppo, za szczęśliwego się poczytam, iż dziś mam przed tobą się bronić, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważam to za szczęście, że mogę dzisiaj bronić się przeciwko wszystkim zarzutom, jakie stawiają mi Żydzi, przed tobą, królu Agryppo, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uważam się za szczęśliwego, królu Agryppo, że mogę się dziś wobec ciebie bronić przed tym wszystkim, o co mnie oskarżają Żydzi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem szczęśliwy, królu Agryppo, że mogę się dzisiaj bronić wobec ciebie przed wszystkimi zarzutami, jakie stawiają mi Żydzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Królu Agryppo! Żydzi wysunęli przeciwko mnie oskarżenia. Jestem jednak szczęśliwy, że mogę dziś bronić się przed tobą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Królu Agryppo, szczęśliwym się mienię, że to przed tobą mam teraz mówić w swojej obronie we wszystkich sprawach, o które Żydzi mnie skarżą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Królu Agryppo! Żydzi wysunęli przeciwko mnie cały szereg oskarżeń, ja zaś uważam to za szczęście, że mogę bronić się dziś przed tobą,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼKrólu Agryppo! Uważam się za szczęśliwego, że mogę dziś przed tobą bronić się wobec zarzutów, jakie stawiają mi Żydzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Царю Агриппо, вважаю себе щасливим, що сьогодні перед тобою можу відповісти за все, в чому звинувачують мене юдеї, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Królu Agryppo! Wobec wszystkich spraw, o które jestem oskarżany przez Żydów, uznałem się za szczęśliwego, że dzisiaj mam się bronić przed tobą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Królu Agryppo, za pomyślne uznaję to, że to przed tobą mam dziś bronić się przeciwko wszystkim zarzutom postawionym mi przez Żydów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Uważam się za szczęśliwego, królu Agryppo, że właśnie przed tobą mam się dziś bronić w związku ze wszystkim, o co mnie oskarżają Żydzi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Cieszę się, królu Agryppo, że mogę bronić się przed zarzutami żydowskich przywódców w twojej obecności. |

1. 1) <x>510 25:16</x>; <x>510 26:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: sprawy, oskarżenia. [↑](#footnote-ref-3)